

M 2

Augustinus, De Civitate Dei 1,1: Wie definiert Augustinus den Gottesstaat?

Augustinus legt in der Einleitung dar, mit welchem Ziel er sein Werk verfasst hat.

Gloriosissimam civitatem Dei sive in hoc temporum cursu, cum inter impios peregrinatur „ex fide vivens“, sive in illa stabilitate sedis aeternae, quam nunc expectat per patientiam, „quoadusque iustitia convertatur in iudicium“, deinceps adeptura per excellentiam victoria ultima et pace perfecta. [...] defendere adversus eos, qui conditori eius deos suos praeferunt [...] suscepi. [...]

Rex enim et conditor civitatis huius, de qua loqui instituimus, in scriptura populi sui sententiam divinae legis aperuit, qua dictum est: „Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.“ Hoc vero, quod Dei est, superbae quoque animae spiritus inflatus adfectat amatque sibi in laudibus dici: „Parcere subiectis et debellare superbos.“

Den glorreichsten _____ – sei es in diesem Verlauf der Zeiten, während er unter den _____ wandert, und zugleich „aus dem _____ lebt“¹, oder in der Sicherheit des ewigen Wohnsitzes, den er nun geduldig erwartet, „bis sich _____ in ein Urteil verwandelt“², die er schließlich annehmen wird durch seine Vortrefflichkeit mit ihrem endgültigen Sieg und vollkommenen _____ [...] – zu verteidigen gegen die, die ihre Götter dem Begründer dieses Staates vorziehen, [...] habe ich mir vorgenommen. [...] Der König nämlich und Begründer dieses Staates, über den zu sprechen wir begonnen haben, hat in der _____ an sein _____ den Sinn des göttlichen Gesetzes offenbart, in dem geschrieben ist: „Gott leistet den _____ Widerstand, den Demütigen aber gibt er _____.“³ Das aber, was allein Gott zufällt, das maßt sich auch der aufgeblasene _____ einer hochmütigen Seele an und gefällt sich, dass in Lobpreisungen gesagt wird: „Die Unterworfenen zu schonen und die Hochmütigen zu unterwerfen.“⁴

1 Bibelzitat aus Römerbrief 1,17 bzw. Galaterbrief 3,11 – 2 Bibelzitat aus Psalm 93,15 – 3 Bibelzitat aus Jakobusbrief 4,6 – 4 Zitat aus Vergil, Aeneis 6,853

Aufgaben

1. Lies den Text und vervollständige die Lücken mithilfe des Wörterbuchs. Notiere dir diese für Augustinus wichtigen Vokabeln in einem Glossar.
2. Nenne die Ziele des Gottesstaates und ihre Umsetzungsmöglichkeiten nach Augustinus und vergleiche diese mit denen des IS.
3. Überprüfe die Zitate und überlege, inwieweit sie die Intention des Textes unterstützen.



Augustinus, De Civitate Dei 14,28: Worin unterscheiden sich Weltstaat und Gottesstaat?

M 3



Weltlicher Staat und Gottesstaat unterscheiden sich in einigen Punkten.

Fecerunt itaque civitates duas amores duo, terrenam scilicet¹ amor sui² usque ad contemptum³ Dei, caelestem vero amor Dei usque ad contemptum sui. Denique illa in se ipsa, haec in Domino gloriatur. Illa enim quaerit ab hominibus gloriam; huic autem Deus conscientiae testis⁴ maxima est gloria. Illa in gloria sua exaltat caput suum; haec dicit Deo suo: „Gloria mea et exaltans caput meum.“ [...] 5

Illa in suis potentibus diligit virtutem suam; haec dicit Deo suo: „Diligam te, Domine, virtus mea.“ Ideoque in illa sapientes eius secundum hominem⁵ viventes aut corporis aut animi sui bona aut utriusque⁶ sectati sunt, aut qui potuerunt cognoscere Deum, non ut Deum honoraverunt aut gratias egerunt, sed evanuerunt⁷ in cogitationibus suis, et obscuratum⁸ est insipiens⁹ cor eorum; 10 dicentes se esse sapientes [...] stulti facti sunt [...] et coluerunt atque servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula¹⁰; in hac autem nulla est hominis sapientia nisi pietas, qua recte colitur verus Deus.

1 **scilicet**: nämlich – 2 **sui**: Selbst – 3 **contemptus**: Verachtung – 4 **testis conscientiae**: als Zeuge des Gewissens – 5 **secundum hominem**: menschengemäß, dem Menschen nach – 6 **uterque, gen. utriusque**: beide – 7 **evanesco, evanui**: sich verlieren – 8 **obscurari**: sich verfinstern – 9 **insipiens** ~ (in)sapiens – 10 **in saecula**: in alle Ewigkeit

Aufgaben

1. Markieren Sie die Personalpronomina im Text und überlegen Sie, welcher Staat jeweils gemeint ist.
2. Zusatzaufgabe: Wie beeinflusst Augustinus dadurch seine Leser?
3. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
4. Arbeiten Sie die Unterschiede zwischen der *civitas terrena* und der *civitas caelestis* heraus.
5. Notieren Sie Vokabeln, die Sie sich merken wollen.



M 3



Augustinus, De Civitate Dei 14,28: Worin unterscheiden sich Weltstaat und Gottesstaat?

Weltlicher Staat und Gottesstaat unterscheiden sich in einigen Punkten.

Fecerunt¹ itaque civitates duas amores duo, terrenam² scilicet³ amor sui⁴ usque ad contemptum⁵ Dei, caelestem vero amor Dei usque ad contemptum sui. Denique⁶ illa in se ipsa, haec in Domino gloriatur⁷. Illa enim quaerit ab hominibus gloriam; huic autem Deus conscientiae testis⁸ maxima est gloria. Illa in gloria sua exaltat⁹ caput suum; haec dicit Deo suo: „Gloria mea et exaltans caput meum.“ [...] 5

Illa in suis potentibus diligit virtutem¹⁰ suam; haec dicit Deo suo: „Diligam te, Domine, virtus mea.“ Ideoque in illa sapientes eius secundum hominem¹¹ viventes aut corporis aut animi sui bona aut utriusque¹² sectati sunt, aut qui potuerunt cognoscere Deum, non ut Deum honoraverunt aut gratias egerunt, sed evanuerunt¹³ in cogitationibus suis, et obscuratum¹⁴ est 10 insipiens¹⁵ cor eorum; dicentes se esse sapientes [...] stulti facti sunt [...] et coluerunt atque servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula¹⁶; in hac autem nulla est hominis sapientia nisi pietas, qua recte colitur verus Deus.

1 **facere**: (hier:) bewirken – 2 **terrenus**: weltlich – 3 **scilicet**: nämlich 4 **sui**: Selbst- – 5 **contemptus**: Verachtung – 6 **denique**: in einem Wort – 7 **gloriar** in: seinen Ruhm suchen in – 8 **testis conscientiae**: als Zeuge des Gewissens – 9 **exaltare**: erheben – 10 **virtus**: (hier:) Stärke – 11 **secundum hominem**: menschengemäß, dem Menschen nach – 12 **uterque, gen. utriusque**: beide – 13 **evanesco, evanui**: sich verlieren – 14 **obscurari**: sich verfinstern – 15 **insipiens** ~ (in) sapiens – 16 **in saecula**: in alle Ewigkeit

Aufgaben

1. Markieren Sie die Personalpronomina im Text und überlegen Sie, welcher Staat jeweils gemeint ist.
2. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
3. Arbeiten Sie die Unterschiede zwischen der *civitas terrena* und der *civitas caelestis* heraus.
4. Notieren Sie Vokabeln, die Sie sich merken wollen. Als Hilfe dient der Vokabelbaustein.

terrenus	caelestis	conscientia	diligere	cor
creatura	benedictus	pietas	colere	

Augustinus, De Civitate Dei 14,28: Worin unterscheiden sich Weltstaat und Gottesstaat?

M 3



Weltlicher Staat und Gottesstaat unterscheiden sich in einigen Punkten.

Fecerunt¹ itaque civitates duas amores duo,
 terrenam² scilicet³ amor sui⁴ usque ad contemptum⁵ Dei,
 caelestem vero amor Dei usque ad contemptum sui.
 Denique⁶ illa in se ipsa,
 5 haec in Domino gloriatur⁷.
 Illa enim quaerit ab hominibus gloriam;
 huic autem Deus conscientiae testis⁸ maxima est gloria.
 Illa in gloria sua exaltat⁹ caput suum;
 haec dicit Deo suo: „Gloria mea et exaltans caput meum.“ [...]

10 Illa in suis potentibus diligit virtutem suam;
 haec dicit Deo suo: „Diligam te, Domine, virtus¹⁰ mea.“
 Ideoque in illa sapientes eius secundum hominem¹¹ viventes
 aut corporis aut animi sui bona¹² aut utriusque¹³ sectati sunt¹⁴,
 aut qui potuerunt cognoscere Deum,
 15 non ut Deum honoraverunt aut gratias egerunt,
 sed evanuerunt¹⁵ in cogitationibus suis, et obscuratum¹⁶ est insipiens¹⁷ cor eorum;
 dicentes se esse sapientes [...]

20 stulti facti sunt [...] et coluerunt atque servierunt creaturae potius quam Creatori,
 qui est benedictus in saecula¹⁸;
 in hac autem nulla est hominis sapientia nisi pietas¹⁹, qua recte colitur verus Deus.

1 **facere**: (hier:) bewirken – 2 **terrenus**: weltlich – 3 **scilicet**: nämlich – 4 **sui**: Selbst- – 5 **contemptus**: Verachtung – 6 **denique**: in einem Wort – 7 **gloriari in**: seinen Ruhm suchen in – 8 **testis conscientiae**: als Zeuge des Gewissens – 9 **exaltare**: erheben – 10 **virtus**: (hier:) Stärke – 11 **secundum hominem**: menschengemäß, dem Menschen nach – 12 **boni**: die Güter – 13 **utroque**, *gen. utriusque*: beide – 14 **sectari**: stets verfolgen – 15 **evanesco**, **evanui**: sich verlieren – 16 **obscurari**: sich verfinstern – 17 **insipiens**: unwissend – 18 **in saecula**: in alle Ewigkeit – 19 **pietas**: Frömmigkeit

Aufgaben

1. Markieren Sie die 10 Personalpronomina *hic* und *ille* im Text und überlegen Sie, welcher Staat jeweils gemeint ist.
2. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
3. Arbeiten Sie die Unterschiede zwischen der *civitas terrena* und der *civitas caelestis* heraus.



M 5



Augustinus, De Civitate Dei 1,21: Ist die Tötung im Glaubenskrieg erlaubt?

In einer Zeitschrift des IS wird zur Tötung aufgerufen:

5 „Man sollte die Nähe zu Allah suchen, indem man die Priester, Mönche und andere (diejenigen, die als Hausmeister über die Kirchen der kriegführenden Christen, einschließlich der Christen von Misr, dienen) ins Visier nimmt, sie beschimpft und tötet, so wie die Führer von Kufr. Sie sind die Tawaghit, die neben Allah verehrt werden und von denen Allah sagte: „Sie nahmen ihre Schriftgelehrten und ihre Mönche als Herren neben Allah“ (At-Tawbah 31). Und wenn man sie tötet, gibt es die größte Belohnung, mit Allahs Erlaubnis.“
(übersetzt aus: *The Ruling on the belligerent Christians* (Rumiyah 9), 2017)

Tötungen im Namen Gottes werden beim IS häufig durchgeführt und von Menschen aller Religionen verurteilt, da der Islam und auch das Christentum die Tötung von anderen Menschen verbietet. Wirklich?

5 Quasdam vero exceptiones eadem ipsa divina fecit auctoritas, ut non liceat hominem occidi. Sed his exceptis¹, quos Deus occidi iubet sive data lege sive ad personam pro tempore² expressa³ iussione, non autem ipse occidit, qui ministerium debet iubenti⁴, sicut adminiculum gladius utenti⁵; et ideo nequaquam contra hoc praeceptum fecerunt, quo dictum est: „Non occides“, qui Deo auctore bella gesserunt [...], sceleratos⁶ morte puniverunt;

1 **his exceptis**: von diesen abgesehen – 2 **pro tempore ad**: in Bezug auf – 3 **expressus**: ausdrücklich – 4 **iubenti**: ergänze debet – 5 (ergänze: **gladio**) **utenti**: das Schwert führen – 6 **sceleratus**: Verbrecher

Aufgaben

1. Lesen Sie den Text aus der IS-Zeitschrift. Recherchieren Sie die Namen und Bezeichnungen, die Ihnen unbekannt sind. Welche Begründung wird angeführt, dass man die oben aufgeführten Menschen töten darf? Wie steht Allah dazu nach Aussage des IS?
2. Markieren Sie alle Partizipien im lateinischen Text und überlegen Sie, ob und welches Bezugswort im Text zu finden ist.
3. Übersetzen Sie den Text von Augustinus.
4. Fassen Sie kurz zusammen, wie Augustinus die Tötung rechtfertigt, und vergleichen diese Rechtfertigung mit der aus dem IS-Text.

Zusatzaufgabe:

Vergleichen Sie das ursprünglichere und dem Hebräischen nähere Gebot „non occides“ mit der bei uns gängigen Übersetzung. Welche Bedeutungsverschiebung wird hier sichtbar?



Augustinus, De Civitate Dei 22,8: Rhetorisch überzeugend?

M 6



Wunder (*miraculum/prodigium*) sind in der Bibel wichtige Bestandteile für das Christentum, da sie zum Glauben überzeugen bzw. schon zu Christus' Zeit überzeugt haben. Gerade das wird häufig von Gegnern kritisiert.

Cur, inquit, nunc illa miracula, quae praedicatis facta esse, non fiunt? Possem quidem dicere necessaria fuisse, priusquam crederet mundus, ad hoc ut¹ crederet mundus. Quisquis adhuc prodigia, ut credat, inquit, magnum est ipse prodigium, qui mundo credente non credit. Verum hoc ideo dicunt, ut nec tunc illa miracula facta fuisse credantur. Unde² ergo tanta fide Christus usquequaque³ cantatur in caelum cum carne sublatus⁴?



Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

1 **ad hoc ut:** (sort.) ut ad hoc – 2 **unde:** wieso – 3 **usquequaque:** überall – 4 **sublatus:** h.: aufgefahren

Aufgaben

1. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
2. Analysieren Sie die Rhetorik des Augustinus und die Adressaten dieses Textes.

Augustinus, De Civitate Dei 22,8: Rhetorisch überzeugend?

M 6



Wunder (*miraculum/prodigium*) sind in der Bibel wichtige Bestandteile für das Christentum, da sie zum Glauben überzeugen bzw. schon zu Christus' Zeit überzeugt haben. Gerade das wird häufig von Gegnern kritisiert.

Cur, inquit¹, nunc illa miracula, quae praedicatis² facta esse, non fiunt? Possem quidem dicere necessaria fuisse, priusquam crederet mundus, ad hoc ut³ crederet mundus. Quisquis adhuc prodigia, ut credat, inquit, magnum est ipse prodigium, qui mundo credente non credit. Verum hoc ideo dicunt, ut nec tunc illa miracula facta fuisse credantur. Unde⁴ ergo tanta fide Christus usquequaque⁵ cantatur in caelum cum carne sublatus⁶?



Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

1 **inquam:** ich frage – 2 **praedicere:** h.: behaupten – 3 **ad hoc ut:** (sort.) ut ad hoc (daran) – 4 **unde:** wieso – 5 **usquequaque:** überall – 6 **sublatus:** h.: aufgefahren

Aufgaben

1. Markiere die Subjunktionen und den Ablativus absolutus in diesem Text.
2. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
3. Überlegen Sie, an wen Augustinus diesen Text gerichtet hat.

M 6



Augustinus, De Civitate Dei 22,8: Rhetorisch überzeugend?

Wunder (*miraculum/prodigium*) sind in der Bibel wichtige Bestandteile für das Christentum, da sie zum Glauben überzeugen bzw. schon zu Christus' Zeit überzeugt haben. Gerade das wird häufig von Gegnern kritisiert.

Cur, inquirunt¹, nunc illa miracula,

quae praedicatis² facta esse,

non fiunt?

Possem quidem dicere

necessaria fuisse,

priusquam crederet mundus,

ad hoc ut crederet mundus.

Quisquis adhuc prodigia,

ut³ credat,

inquirit⁴,

magnum est ipse prodigium,

qui mundo credente non credit.

Verum hoc ideo dicunt,

ut nec tunc illa miracula facta fuisse

credantur.

Unde⁵ ergo tanta fide Christus usquequaque⁶ cantatur in caelum cum carne sublatus⁷?



Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

1 **inquam**: ich frage – 2 **praedicere**: h.: behaupten – 3 **ad hoc ut**: (sort.) ut ad hoc (daran) – 4 **inquirere**: suchen – 5 **unde**: wieso – 6 **usquequaque**: überall – 7 **sublatus**: h.: aufgefahren

Aufgaben

1. Umkreise die Subjunktionen, die die Nebensätze einleiten.
2. Markiere den Ablativus absolutus im dritten Satz dieses Textes mit einer Klammer.
3. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
4. Überlegen Sie, an wen Augustinus diesen Text gerichtet hat.

Augustinus, De Civitate Dei 21,15f: Ein großer Unterschied!

M 9



Trotz vieler erschreckender Ähnlichkeiten in Inhalt und Rhetorik von IS und Augustinus gibt es natürlich große Unterschiede. Einer ist die *misericordia*, die der Islamismus nicht kennt. Woher diese *misericordia* kommt und für wen sie gilt, wird im Folgenden deutlich:

Unicus enim naturā¹ Dei filius propter nos misericordiā² factus est hominis filius, ut nos, naturā filii hominis, filii Dei per illum gratiā fieremus. Manens quippe ille inmutabilis naturam nostram, in qua nos susciperet³, susceperit a nobis et tenax divinitatis suae nostrae infirmitatis particeps factus est⁴, ut nos in melius commutati, quod peccatores mortalesque sumus, eius immortalis et iusti⁵ participatione amittamus⁶ et, quod in natura nostra bonum fecit⁷, impletum summo bono in eius naturae bonitate servemus [...] Verum tanta est Dei misericordia in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam⁸, ut etiam prima hominis aetas, id est infantia, quae sine ullo renisu⁹ subiaceret¹⁰ carni, et secunda¹¹, quae pueritia nuncupatur, [...] translata scilicet a potestate tenebrarum in regnum Christi non solum poenis non praeparetur aeternis, sed ne ulla quidem post mortem purgatoria tormenta patiatur.

1 **naturā**: Ablativus causae zu unicus – 2 **misericiā**: Ablativus causae zu factus est – 3 **suscipere**: annehmen – 4 **particeps fieri (+ Gen.)**: teilhaft werden – 5 **immortalis et iusti**: Substantivierte Adjektive zu eius – 6 **amittere**: erg.: peccatum et mortalitatem – 7 **fecit**: Subjekt ist Christus – 8 **in gloriam**: zur Ehre – 9 **renisus**: Widerstand – 10 **subiacere**: sich unterwerfen – 11 **secunda**: erg.: aetas

Aufgaben

1. Umkreisen Sie die Subjunktionen, die die Nebensätze einleiten, und überlegen Sie, auf welcher Satzebene Sie sich jeweils befinden.
2. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
3. Fassen Sie zusammen, woher die *misericordia* kommt und für wen sie warum gilt.
4. Finden Sie Beispiele für *misericordia*, die von Menschen ebenso gezeigt werden kann. So können Sie erklären, was *misericordia* überhaupt ist.

M 9



Augustinus, De Civitate Dei 21,15f: Ein großer Unterschied!

Trotz vieler erschreckender Ähnlichkeiten in Inhalt und Rhetorik von IS und Augustinus gibt es natürlich große Unterschiede. Einer ist die *misericordia*, die der Islamismus nicht kennt. Woher diese *misericordia* kommt und für wen sie gilt, wird im Folgenden deutlich:

Unicus enim naturā¹ Dei filius propter nos misericordiā² factus est hominis filius,
 ut nos,
 naturā filii hominis,
 filii Dei per illum gratiā fieremus.

5 Manens quippe ille inmutabilis naturam nostram,
 in qua nos susciperet³, suscipit a nobis et tenax divinitatis suae nostrae
 infirmitatis particeps factus est⁴,
 ut nos in melius commutati,
 quod peccatores mortalesque sumus,
 10 eius, immortalis et iusti⁵, participatione amittamus⁶ et,
 quod in natura nostra bonum fecit⁷,
 impletum summo bono in eius naturae bonitate servemus [...]

Verum tanta est Dei misericordia in vasa misericordiae,
 quae praeparavit in gloriam⁸,
 15 ut etiam prima hominis aetas,
 id est infantia,
 quae sine ullo renisu⁹ subiacet¹⁰ carni,
 et secunda¹¹,
 quae pueritia nuncupatur, [...]

20 solum poenis non praeparetur aeternis,
 sed ne ulla quidem post mortem purgatoria¹² tormenta patiat.

1 **naturā**: Ablativus causae zu *unicus* – 2 **misericordiā**: Ablativus causae zu *factus est* – 3 **suscipere**: annehmen – 4 **particeps fieri (+ Gen.)**: teilhaft werden – 5 **immortalis et iusti**: Substantivierte Adjektive zu *eius* – 6 **amittere**: erg.: peccatum et mortalitatem – 7 **fecit**: Subjekt ist Christus – 8 **in gloriam**: zur Ehre – 9 **renisus**: Widerstand – 10 **subiacere**: sich unterwerfen – 11 **secunda**: erg.: aetas – 12 **purgatorius**: reinigend

Aufgaben

1. Umkreisen Sie die Subjunktionen, die die Nebensätze einleiten.
2. Markieren Sie die Subjekte und Prädikate im Text.
3. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
4. Fassen Sie zusammen, woher die *misericordia* kommt und für wen sie gilt.

Augustinus, De Civitate Dei 21,15f: Ein großer Unterschied!

M 9



Trotz vieler erschreckender Ähnlichkeiten in Inhalt und Rhetorik von IS und Augustinus gibt es natürlich große Unterschiede. Einer ist die *misericordia*, die der Islamismus nicht kennt. Woher diese *misericordia* kommt und für wen sie gilt, wird im Folgenden deutlich:

Unicus enim naturā¹ Dei filius propter nos misericordiā factus est hominis filius,
 ut **nos**,
 naturā filii hominis,
 filii Dei per illum gratiā fieremus.

5 Manens quippe ille inmutabilis naturam nostram,
 in qua nos susciperet³, suscepit a nobis et tenax divinitatis suae nostrae
 infirmitatis particeps factus est⁴,
 ut nos in melius commutati,
 quod peccatores mortalesque sumus,
 10 eius, immortalis et iusti⁵, participatione amittamus⁶ et,
 quod in natura nostra bonum fecit,⁷
 impletum summo bono in eius naturae bonitate servemus [...]

Verum tanta est Dei **misericordia** in vasa misericordiae,
 quae praeparavit in gloriam⁸,
 15 ut etiam **prima** hominis **aetas**,
id est infantia,
 quae sine ullo renisu⁹ subiacet¹⁰ carni,
et secunda¹¹,
 quae **pueritia** nuncupatur, [...]

20 solum poenis non praeparetur¹² aeternis,
 sed ne ulla quidem¹³ post mortem purgatoria¹⁴ tormenta patiatur.

1 **naturā**: von Natur aus – 2 **misericordiā**: aus Barmherzigkeit – 3 **suscipere**: annehmen – 4 **particeps fieri (+ Gen.)**: teilhaft werden – 5 **immortalis et iusti**: *Substantivierte Adjektive zu eius* – 6 **amittere**: *erg.*: peccatum et mortalitatem: Sünde und Sterblichkeit verlieren – 7 **fecit**: *Subjekt ist Christus* – 8 **in gloriam**: Zur Ehre – 9 **renisus**: Widerstand – 10 **subiacere (+ Dat.)**: sich unterwerfen – 11 **secunda**: *erg.*: aetas – 12 **praeparare**: *h.* aussetzen – 13 **non solum, sed ne quidem**: nicht nur, sondern nicht einmal – 14 **purgatorius**: reinigend

Aufgaben

1. Umkreisen Sie die Subjunktionen, die die Nebensätze einleiten.
2. Bestimmen Sie die unterstrichenen Prädikate. Welche Konjunktive werden als solche auch übersetzt?
3. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
4. Fassen Sie zusammen, woher die *misericordia* kommt und für wen sie gilt.

LEK

Lernerfolgskontrolle

Wie muss das 5. Gebot ausgelegt werden?

Das 5. Gebot „Du sollst nicht töten“ kann unterschiedlich ausgelegt werden. Besonders im Krieg steht auch immer wieder die Frage nach dem Selbstmord im Raum. Augustinus nimmt diese Situation zum Anlass, über die richtige Auslegung des Gebotes zu sprechen: „Manche sehen auch, dass Pflanzen nicht getötet werden dürfen, weil sie ja einen Organismus haben.

Quidam hoc praeceptum etiam in bestias ac pecora conantur extendere, ut ex hoc nullum etiam illorum liceat occidere. [...] His igitur deliramentis¹ remotis cum legimus „Non occides“, si propterea non accipimus hoc dictum de fructu² esse, quia nullus eis sensus est, nec de irrationalibus animantibus, volatilibus, natatilibus, ambulatilibus, reptilibus, quia nulla nobis ratione³ sociantur⁴,
 5 quam non eis datum est nobiscum habere communem (unde iustissima ordinatione creatoris et vita et mors eorum nostris usibus subditur⁵): restat⁶, ut de homine intellegamus⁷, quod dictum est: Non occides, nec alterum, ergo nec te⁸. Neque enim, qui se occidit, aliud⁹ quam hominem occidit.

1 **deliramentum**: Albernheit – 2 **fructum**: Pflanzen – 3 **nulla ... ratione sociantur** = ulla ratione non sociantur – 4 **sociare**: gleichstellen – 5 **subdere**: unterwerfen – 6 **restat**: übrig bleibt – 7 **de homine intellegamus**: erg. dictum est – 8 **nec te**: erg. ipsum – 9 **neque ... aliud**: nichts anderes

Aufgaben

1. Übersetzen Sie den Text.
2. Halten Sie in Ihren eigenen Worten die Argumentation des Augustinus fest, belegen Sie Ihre Ausführungen anhand des lateinischen Textes und berücksichtigen Sie auch die sprachliche und stilistische Gestaltung.
3. Vergleichen Sie die Passage mit der islamischen Darstellung des Gebots im Koran und nehmen Sie Stellung, inwieweit der IS auf den Grundlagen des muslimischen Glaubens beruht.

Sprich: „Kommt her, ich will vortragen, was euer Herr euch verboten hat: Ihr sollt Ihm nichts zur Seite stellen, und Güte (zeigen) den Eltern; und ihr sollt eure Kinder nicht töten aus Armut. Wir sorgen ja für euch und für sie. Ihr sollt euch nicht den Schändlichkeiten nähern, seien sie offen oder verborgen; und ihr sollt nicht das Leben töten, das Allah unverletzlich gemacht hat, es sei denn nach Recht. Das ist es, was Er euch geboten hat, auf dass ihr begreifen möget.